

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Einleitung und Notationsverfahren	13
 A. DAS OBERSORBISCHE KORPUS	 19
1. Einordnung des Obersorbischen und allgemeine Informationen	21
1.1 Zur aktuellen Situation des Obersorbischen	22
1.2 Position des Obersorbischen innerhalb der Slavia	23
1.3 Herkunft und historische Verbreitung der Sorben	24
2. Abgrenzung obersorbische Umgangssprache SWR : Standard HSR	26
3. Phonetik und Phonologie der obersorbischen Umgangssprache	27
3.1 Konsonantismus	28
3.2 Vokalismus	30
3.3 Das Verhältnis von Schreibung und Lautung	32
4. Zur Morphosyntax der obersorbischen Umgangssprache	32
4.1 Die Deklination der Substantive	32
4.1.1 Die Deklination der Maskulina der o-/jo-Deklination	34
4.1.2 Die Maskulina und Feminina der a-Deklination	39
4.1.3 Die feminine i-Deklination	43
4.1.4 Die Deklination der Neutra der o-/jo-Deklination	44
4.2 Die Deklination der Adjektive	46
4.3 Das Artikelsystem und die Numeralia in der SWR	48
4.3.1 Der definite Artikel	48
4.3.2 Der indefinite Artikel und das Numerales EINS	49
4.3.3. Die Zahl ZWEI und der Dual, sonstige Numeralia	49
4.4 Die Deklination der Pronomina	51
4.4.1 Die Personalpronomina	52
4.4.2 Die Possessivpronomina	54
4.4.3 Die Demonstrativpronomina	55
4.4.4 Relativ- und Fragepronomina	55
4.5 Die Konjugation der Verben	57
4.5.1 Der grammatisch-derivative Verbalaspekt	57
4.5.2 Tempora, Modi und Diathesen	60
4.5.3 Auxiliare und Modalverben	61
4.5.4 Die Bildung der analytischen Verbformen	66
4.5.5 Die Konjugation der Verben nach Klassen	69
4.5.6 Partikelverben	73

5. Charakterisierung des Lehnwortschatzes im Obersorbischen	74
5.1 Morphologische Integration von Lehnwörtern in die SWR	75
5.1.1 Die Substantive	75
5.1.2 Adjektive (und abgeleitete Adverbien)	76
5.1.3 Die Verben	77
5.2 Die unflektierten Wortarten	79
5.3 Lehnwortstatistik: Anteil der Lehnwörter in der SWR	80
5.3.1 Anteil der Lehnwörter in den obersorbischen Texten	80
5.3.2 Prozentualer Vergleich der Texte nach Gruppen	82
5.4 Notation der Lehnwörter in den Korpora	82
6. Kontaktinduzierter Wandel in der Grammatik der SWR	83
6.1 Deklinierte Wortarten	83
6.2 Wandel im Verbsystem	85
6.3 Zur Syntax der SWR	86
7. Obersorbische Texte (Umgangssprache)	89
7.1 SWR: Sorbische Ostern	91
7.2 SWR: Der Triathlonwettkampf	97
7.3 SWR: Im sorbischen Theater	111
7.4 SWR: Die Froschgeschichte	120
7.5 SWR: Das Nadaam-Fest in der Mongolei	130
7.6 SWR (dem Standard angenähert): Schneewittchen	144
7.7 SWR (dem Standard angenähert): Rotkäppchen	159
7.8 SWR (mittlere Generation): Die sorbische Hochzeit	171
7.9 SWR (ältere Generation): Die Katzen im Holzstoß	191
 B. DAS BURGENLANDKROATISCHE KORPUS	 205
1. Einordnung des Burgenlandkroatischen und allgemeine Informationen ..	207
1.1 Zur aktuellen Situation des Burgenlandkroatischen	207
1.2 Dialektale Zuordnung des Burgenlandkroatischen	209
1.3 Herkunft und historische Verbreitung der Burgenlandkroaten	210
2. Die Frage einer burgenlandkroatischen Standardsprache	210
3. Phonetik und Phonologie des Burgenlandkroatischen	212
3.1 Konsonantismus	213
3.2 Vokalismus	215
3.3 Das Verhältnis von Schreibung und Lautung	216
4. Zur Morphosyntax des Burgenlandkroatischen	217
4.1 Die Deklination der Substantive	217
4.1.1 Die Deklination der Maskulina der o-/jo-Deklination	218
4.1.2 Die α-Deklination	220
4.1.3 Die feminine i-Deklination	222
4.1.4 Die Deklination der Neutra der o-/jo-Deklination	223
4.2 Die Deklination der Adjektive	224
4.3 Artikel (Artikoloide) und Numeralia im Burgenlandkroatischen	226
4.3.1 Zur Frage eines burgenlandkroatischen Artikelsystems	226

4.3.2 Der indefinite Artikel und das Numerale <i>EINS</i>	226
4.3.3 Sonstige Numeralia	228
4.4 Die Deklination der Pronomina	229
4.4.1 Die Personalpronomina	229
4.4.2 Die Possessivpronomina	230
4.4.3 Die Demonstrativpronomina	231
4.4.4 Frage-, Indefinit- und Relativpronomina	232
4.5 Synthetische und analytische Verbformen	233
4.5.1 Der grammatisch-derivative Verbalaspekt	234
4.5.2 Flexionsmorphologie	236
a) Die Auxiliare	236
b) Die Konjugation der Verben nach Klassen	238
c) Imperativ	241
d) Infinitiv	241
4.5.3 Analytische Verbformen	242
a) Futur	242
b) Perfekt (analytisches <i>l</i> -Präteritum) und Resultativperfekt	243
c) Plusquamperfekt	246
d) Futur II	246
e) Konditional	247
f) Passiv	247
g) Progressiv / Absentiv	249
h) Habitualis	249
4.5.4 Partikelverben	250
5. Charakterisierung des Lehnwortschatzes im Burgenlandkroatischen	252
5.1 Morphologische Integration von Lehnwörtern ins BLK	253
5.1.1 Die Substantive	253
5.1.2 Adjektive und Adverbien	254
5.1.3 Die Verben	254
5.2 Die unflektierten Wortarten	254
5.3 Lehnwortstatistik	255
5.3.1 Anteil der Lehnwörter im Dialekt von Nikitsch	255
5.3.2 Anteil der Lehnwörter im Dialekt von Oslip	256
5.3.3 Anteil der Lehnwörter im Dialekt von Trausdorf	257
5.3.4 Anteil der Lehnwörter im Dialekt von Wulkaprodersdorf	257
5.3.5 Prozentualer Vergleich der burgenlandkroatischen Dialekte	258
6. Konservativität und kontaktinduzierter Wandel (Grammatik)	258
6.1 Bewahrung und interne Umstrukturierung	259
6.2 Kontaktinduzierter Wandel	260
7. Burgenlandkroatische Texte	263
7.1 Burgenlandkroatische Texte aus Nikitsch	265
7.1.1 BLK: Die Froschgeschichte (Nikitsch)	265
7.1.2 BLK: Die Hochzeit im Burgenland	278
7.1.3 BLK: Der Polizist und der Arzt (Nikitsch)	285
7.2 Burgenlandkroatische Texte aus Oslip	289
7.2.1 BLK: Burgenlandkroatisch und die Schule	289

7.2.2 BLK: Die Froschgeschichte (Osip)	299
7.2.3 BLK: Ein Leben im Burgenland	309
7.2.4 BLK: Die Maus Mišo	317
7.2.5 BLK: Die Familie in meinem Leben	331
7.3. Burgenlandkroatische Texte aus Trausdorf an der Wulka	341
7.3.1 BLK: Federn und Federbetten	341
7.3.2 BLK: Die Landwirtschaft von einst	347
7.4 Burgenlandkroatische Texte aus Wulkaprodersdorf	355
7.4.1 BLK: Der Polizist und der Arzt (Wulkaprodersdorf)	355
7.4.2 BLK: Die Froschgeschichte (Wulkaprodersdorf)	359
 C. THE BALKAN-SLAVIC CORPUS	 371
1. General information on Nashta	373
1.1 Background on Nashta	373
1.2 Recordings and annotation	373
1.3 Historical background	373
2. Phonetics and phonology of Nashta	374
2.1 Consonants	374
2.2 Vowels and stress	376
3. Grammatical sketch	378
3.1 Noun phrase	378
3.1.1 Gender	378
3.1.2 Number	378
3.1.3 Case marking	378
3.1.4 Demonstratives	379
3.1.5 Definite article	379
3.1.6 Indefinite article	379
3.1.7 Numerals	380
3.1.8 Degree words	380
3.1.9 Prepositions	380
3.1.10 Possessor NP	381
3.1.11 Adjectives	381
3.1.12 Predicative adjectives	381
3.2 Linear order	381
3.3 Pronouns	381
3.3.1 Alignment of verbal person marking	381
3.3.2 Free personal pronouns	382
3.3.3 Personal clitic pronouns and clitic doubling	382
3.3.4 Differential object marking	383
3.3.5 Possessive pronouns	383
3.4 Verb	383
3.4.1 Tense, mood, aspect markers	383
3.4.2 Reflexive, reciprocal, middle	385
3.5 Syntax	385
3.5.1 Relative clauses	385
3.5.2 Subordinators	385

4. Borrowings and codeswitching	385
4.1 Noun borrowings from Greek	386
4.2 Verb borrowings	387
4.3 Borrowability of conjunctions	387
4.4 Borrowability of numerals	388
5. Reduplication	388
6. Lexical semantics	388
7. Balkan Slavic texts from Greece	389
7.1 Nashta: The shepherd and his shadow	389
7.2 Nashta: Life in the fields	390
7.3 Nashta: Brotherhoods	395
7.4 Nashta: A girl and a ghost	409
7.5 Nashta: The arguing couple	414
7.6 Nashta: Little Dimitro and the beans	418
7.7 Nashta: Ghosts	421
7.8 Nashta: Village festivities	428
7.9 Nashta: Games	434
7.10 Nashta: Institutions	439
7.11 Nashta: Wedding	445
7.12 Nashta: Harvesting	458
7.13 Nashta: Pear story (1)	461
7.14 Nashta: Pear Story (2)	466
7.15 Nashta: Silk	468
Literaturverzeichnis	475
Sach- und Wortindex	485
Verzeichnis der Abkürzungen, Siglen und Symbole	494